

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

Vocabulaire de la culture et des médias (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNR1708866K

I. – Termes et définitions

concepteur, -trice de niveaux de jeu

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Personne chargée en tout ou partie de la conception des niveaux d'un jeu vidéo.

Voir aussi : concepteur de jeu, niveau de jeu.

Équivalent étranger : game level designer, level designer.

hyperjoueur, -euse, n.

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Joueur passionné de jeu vidéo, qui en a une pratique très fréquente et une grande maîtrise.

Voir aussi : pratique intensive.

Équivalent étranger : hardcore gamer.

jeu de rôle en ligne multijoueur de masse

Abréviation : JRMM.

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Jeu en ligne multijoueur de masse dans lequel le joueur interagit avec les autres joueurs et son environnement virtuel par le biais de son avatar.

Note : On trouve aussi le terme « jeu de rôle en ligne massivement multijoueur ».

Voir aussi : jeu en ligne multijoueur de masse.

Équivalent étranger : massively multiplayer online role playing game (MMORPG).

jeu de tir en vue objective

Abréviation : JTO.

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Jeu de tir dans lequel le joueur voit à l'écran le personnage qu'il contrôle.

Note : On trouve aussi le terme « jeu de tir à la troisième personne ».

Voir aussi : jeu de tir en vue subjective.

Équivalent étranger : third person shooter (TPS).

jeu de tir en vue subjective

Abréviation : JTS.

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Jeu de tir dans lequel le joueur voit ce que le personnage qu'il contrôle est censé voir.

Note : On trouve aussi le terme « jeu de tir à la première personne ».

Voir aussi : jeu de tir en vue objective.

Équivalent étranger : first person shooter (FPS).

jeu en ligne multijoueur de masse

Abréviation : JMM.

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Jeu vidéo en réseau, accessible via l'internet, auquel un très grand nombre de joueurs peut participer simultanément et en temps réel.

Note : On trouve aussi le terme « jeu en ligne massivement multijoueur ».

Voir aussi : jeu de rôle en ligne multijoueur de masse.

Équivalent étranger : massively multiplayer online game (MMOG), MMO game (MMOG).

jeu grand public

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Jeu vidéo aux règles simples, destiné à un large public.

Note : Le terme « jeu grand public » est à distinguer du terme « jeu occasionnel », qui est déconseillé dans ce sens.

Voir aussi : pratique occasionnelle.

Équivalent étranger : casual game.

jeu vidéo à réalité intégrée

Abréviation : JRI.

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Jeu vidéo transmédia mêlant dans la narration ou dans les expériences de jeu des éléments de fiction et des éléments du monde réel.

Note : Le jeu vidéo à réalité intégrée, qui prend souvent la forme d'un jeu de piste, recourt à plusieurs supports ou médias tels que la messagerie électronique, les sites de l'internet, la téléphonie, la presse ou la télévision.

Voir aussi : transmédia.

Équivalent étranger : alternate reality game (ARG).

niveau de jeu

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Chacune des étapes de la narration ou de la progression d'un jeu vidéo, dont la difficulté est généralement croissante.

Voir aussi : concepteur de niveaux de jeu.

Équivalent étranger : game level, level.

pratique intensive

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Pratique très fréquente et experte du jeu vidéo.

Voir aussi : hyperjoueur.

Équivalent étranger : hardcore gaming.

pratique occasionnelle

Domaine : Audiovisuel/Jeu vidéo.

Définition : Pratique du jeu vidéo à laquelle une personne s'adonne de façon épisodique.

Note : On trouve aussi le terme « jeu occasionnel ».

Voir aussi : joueur occasionnel.

Équivalent étranger : casual gaming.

vérification des faits

Domaine : Communication/Presse.

Définition : Vérification, le plus souvent par des journalistes, de l'exactitude de faits énoncés publiquement, notamment dans les médias.

Équivalent étranger : fact checking, reality check.

vidéo à la demande

Abréviation : VAD.

Domaine : Audiovisuel-Informatique/Internet.

Définition : Service de diffusion qui offre à l'utilisateur la possibilité d'accéder à tout moment à un programme vidéo choisi dans un ensemble de titres proposés.

Voir aussi : vidéo à la demande en téléchargement définitif, vidéo à la demande par abonnement.

Équivalent étranger : video on demand (VOD).

Attention : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 5 avril 2006.

visionnage boulimique

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Pratique qui consiste à regarder à la suite un très grand nombre de contenus audiovisuels, notamment les épisodes d'une même série télévisée.

Équivalent étranger : binge viewing, binge watching.

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
alternate reality game (ARG).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	jeu vidéo à réalité intégrée (JRI).
binge viewing, binge watching.	Audiovisuel.	visionnage boulimique.
casual game.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	jeu grand public.
casual gamer.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	joueur, -euse occasionnel, -elle.
casual gaming.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	pratique occasionnelle.
electronic sell through (EST).	Audiovisuel-Informatique/Internet.	vidéo à la demande en téléchargement définitif (VADTD), VAD en téléchargement définitif.
fact checking, reality check.	Communication/Presse.	vérification des faits.
first person shooter (FPS).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	jeu de tir en vue subjective (JTS).
game level, level.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	niveau de jeu.
game level designer, level designer.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	concepteur, -trice de niveaux de jeu.
hardcore gamer.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	hyperjoueur, -euse, n.
hardcore gaming.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	pratique intensive.
level, game level.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	niveau de jeu.
level designer, game level designer.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	concepteur, -trice de niveaux de jeu.
massively multiplayer online game (MMOG), MMO game (MMOG).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	jeu en ligne multijoueur de masse (JMM).
massively multiplayer online role playing game (MMORPG).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	jeu de rôle en ligne multijoueur de masse (JRMM).
reality check, fact checking.	Communication/Presse.	vérification des faits.
subscription video on demand (SVOD).	Audiovisuel-Informatique/Internet.	vidéo à la demande par abonnement (VADA).
third person shooter (TPS).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	jeu de tir en vue objective (JTO).
video on demand (VOD).	Audiovisuel-Informatique/Internet.	vidéo à la demande (VAD).
(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).		

B. – Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
concepteur, -trice de niveaux de jeu.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	game level designer, level designer.
hyperjoueur, -euse, n.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	hardcore gamer.
jeu de rôle en ligne multijoueur de masse (JRMM).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	massively multiplayer online role playing game (MMORPG).
jeu de tir en vue objective (JTO).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	third person shooter (TPS).
jeu de tir en vue subjective (JTS).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	first person shooter (FPS).
jeu en ligne multijoueur de masse (JMM).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	massively multiplayer online game (MMOG), MMO game (MMOG).
jeu grand public.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	casual game.
jeu vidéo à réalité intégrée (JRI).	Audiovisuel/Jeu vidéo.	alternate reality game (ARG).
joueur, -euse occasionnel, -elle.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	casual gamer.
niveau de jeu.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	game level, level.

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
pratique intensive.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	hardcore gaming.
pratique occasionnelle.	Audiovisuel/Jeu vidéo.	casual gaming.
VAD en téléchargement définitif, vidéo à la demande en téléchargement définitif (VADTD).	Audiovisuel-Informatique/Internet.	electronic sell through (EST).
vérification des faits.	Communication/Presse.	fact checking, reality check.
vidéo à la demande (VAD).	Audiovisuel-Informatique/Internet.	video on demand (VOD).
vidéo à la demande par abonnement (VADA).	Audiovisuel-Informatique/Internet.	subscription video on demand (SVOD).
vidéo à la demande en téléchargement définitif (VADTD), VAD en téléchargement définitif.	Audiovisuel-Informatique/Internet.	electronic sell through (EST).
visionnage boulimique.	Audiovisuel.	binge viewing, binge watching.

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.